

Universität Leopold-Franzens d'Innsbruck



Institut für Romanistik
Innrain 52
6020 Innsbruck



Frankreich-Schwerpunkt
Herzog-Friedrich-Straße 3
6020 Innsbruck

„Le football pluriel et le plurilinguisme“ „Fußball: Mehrsprachigkeit und mehr“ „Multilingual and multifaceted football“

Journée d'études internationale

Vendredi 10/06/2016, Université d'Innsbruck, Claudiana (Herzog-Friedrich-Str. 3)

Organisateurs: Institut de philologie romane (Univ.-Prof. Dr. Eva Lavric),
Pôle d'études françaises, groupe innsbruckois de recherche sur le football,
séminaire-projet « Le plurilinguisme dans le football »

Est-ce vrai qu'en football, il n'y a que les jambes qui parlent ? Ce sport est-il vraiment une sorte de « langage universel » ? La réponse est non, car cette vue idéalisée est tout simplement fautive. En effet, le football est un domaine où, contrairement aux idées reçues, la communication verbale et la langue – ou, bien plutôt, les langues – jouent un rôle tout à fait important. Or les équipes se font de plus en plus internationales, et on est amené à se demander comment fonctionne la communication avec ces joueurs étrangers venus des quatre coins du monde et avec ces entraîneurs non moins internationaux ? Dans ce monde où tout doit aller vite, un entraîneur ou un joueur nouvellement arrivé doit fonctionner tout de suite, on ne lui laisse pas le temps et le loisir de découvrir peu à peu la nouvelle langue et la nouvelle culture. Assez étonnamment, on n'entend guère parler de malentendus ni de problèmes de communication. Quelles sont donc les stratégies développées par les clubs pour vivre avec le plurilinguisme ? Se servent-ils de cours de langue, d'interprètes, d'assistant individuels ? Quelles pratiques peut-on observer dans les équipes internationales ?

Toutes ces questions seront au centre de cette journée d'études, organisée à l'Université d'Innsbruck par l'Institut de Philologie Romane, le Pôle d'Études Françaises et le Groupe de Recherche Innsbruckois sur le Football. Y participeront des chercheurs et chercheuses venus de l'Europe entière (Autriche, Allemagne, France, Italie, Russie, République Tchèque), ainsi que les étudiantes et étudiants du séminaire-projet portant sur le thème du plurilinguisme dans le football. La soirée sera consacrée à une manifestation grand public avec des footballeurs, des entraîneurs et des managers qui parleront de leur propre expérience sur la question des langues à l'international. Elle se terminera par un « public viewing » commun du premier match de l'Euro 2016.

Programme

Journée d'études:

9:00-11:00h

Ouverture : **Prof. Dr. Gerhard Pisek**, vice-doyen de la faculté de lettres et d'études culturelles
Prof. Dr. Paul Danler, vice-directeur de l'institut de philologie romane

Eva Lavric / Groupe innsbruckois de recherche sur le football (Innsbruck)

„Mehrsprachigkeit im Fußball in Innsbruck 2006-2016“ (*Le plurilinguisme dans le football à Innsbruck de 2006 à 2016*)

Erika Giorgianni (Venise)

„Mehrsprachige und multikulturelle Fußballteams: eine vielstimmige Harmonie?“
(*Équipes de football plurilingues et pluriculturelles: une polyphonie harmonieuse ?*)

Roman Beljutin (Smolensk)

„Ich habe fertig – Fehlpässe und Metaphorik in der Sportsprache“
(« *Je suis fini* » – *mauvaises passes et métaphores dans le langage du sport*)

11:00-11:15h **Pause café**

11:15-13:00h

Présentations des étudiants du séminaire-projet « Le plurilinguisme dans le football »
Groupes « Film/vidéo » et « Vorarlberg/Markus Ludescher »

Jan Chovanec (Brno, auteur de l'article „Multilingualism in football teams: Methodology of fieldwork“)

„Sports Commentator Talk at Half-Time: Switching from Stylization to Authenticity“ (*Le discours du commentateur sportif à la mi-temps: entre stylisé et authentique*)

Présentations des étudiants du séminaire-projet « Le plurilinguisme dans le football »
Groupes « FC Sans Papiers » et « Entraîneurs »

13:00-14:00h **Pause de midi** (Les étudiants invitent à un buffet)

14:00-16:00h

Présentations des étudiants du séminaire-projet « Le plurilinguisme dans le football »
Groupes « Arbitres » et « Académies de football »

Michaela Baur (Lambach /Wels) (auteur de „English for foreign Premier League football players“)
“(Sprachliche) Einblicke in Fußball-Nachwuchsakademien der Premier League” (*Aspects linguistiques des académies de jeunes footballeurs dans la Premier League*)

Machteld Meulleman (Reims)

« Le choix de langue dans les interviews et conférences de presse de professionnels de foot étrangers en France : enjeux complexes et stratégies variées »

16:00-16:30h **Pause café**

16:30-18:30h

Présentations des étudiants du séminaire-projet « Le plurilinguisme dans le football »
Groupes « Charlie Chaplin/Le non-verbal » et « Bayer 04 Leverkusen »

Uwe Wiemann (Dortmund)

„Deutsch für Ballkünstler – Konzept und Lehrmaterialien zur sprachlichen Integration ausländischer Fußballspieler in deutschsprachigen Profivereinen“ (« *L’allemand pour les artistes du ballon* » - *programme didactique pour l’intégration linguistique de joueurs étrangers dans des clubs professionnels allemands*)

Georg Spitaler (politologue, Vienne, auteur du livre „Legionäre in Österreich“ (*Les joueurs étrangers en Autriche*))

„Deutsch als „kulturelles Eintrittsticket“? Migration, Transnationalität und Identitätspolitik im österreichischen Fußball“ (*L’allemand fait-il figure de « ticket d’entrée culturel » ? Migration, transnationalité et politique identitaire dans le football autrichien*)

19:00h Table ronde sur le plurilinguisme dans le football,

Ouverture : **Prof. Dr. Bernhard Fügenschuh**, vice-recteur pour l’enseignement
Dr. Franz Pegger, consul honoraire de France à Innsbruck

Discuteront :

Gerhard Stocker (ancien président du FC Wacker Innsbruck)

Masaki Morass (entraîneur austro-japonais, p.ex. chez FC Red Bull Salzburg)

Emmanuel Akwuegbu (entraîneur jeunes FC Wacker Innsbruck, ancien joueur 1^e ligue Autriche)

21:00h Public Viewing (France-Roumanie)

Les participants et le public termineront la soirée en allant suivre le **match France-Roumanie** dans la zone de « public viewing » du Sparkassenplatz, à partir de **21:00h**).

Nos sponsors:

